

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.11.84>

Ковалёва Ольга Николаевна, Варзакова Екатерина Андреевна

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

В статье рассматриваются лингвокультурологические особенности перевода художественного текста. На примере романа американского писателя Николаса Спаркса "Safe Haven" и его перевода на русский язык "Тихая гавань" установлены значимые для американской лингвокультуры концепты (Money, Alcohol addiction), описана структура выявленных концептов, проанализированы средства репрезентации данных концептов в тексте оригинала и переводном тексте. Учет национальной специфики языковых картин мира, знание наиболее точных для передачи оттенков смысла лексем-репрезентантов того или иного концепта позволяют переводчику адекватно передать смысл, заложенный писателем в художественном произведении.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2019/11/84.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 11. С. 400-404. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2019/11/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phii@gramota.net

3. Аникин А. Е. Этимологический словарь русских заимствований в языках Сибири. Новосибирск: Наука, 2003. 788 с.
4. Ахунзянов Э. М. Русские заимствования в татарском языке. Казань: Изд-во Казан. ун-та, 1968. 367 с.
5. Бакиева Г. Т. Словарь народно-разговорной лексики сибирских татар. Тобольск: Полиграфист, 2016. 280 с.
6. Бакиева Г. Т. Тематический словарь сибирскотатарского языка. Тобольск: Полиграфист, 2017. 292 с.
7. Гиганов И. Слова коренные, нужнейшие к сведению для обучения татарскому языку, собранные в Тобольской главной школе. СПб.: Императорская Академия наук, 1801. 75 с.
8. Гиганов И. Словарь российско-татарский, собранный в Тобольском главном народном училище. СПб.: Императорская Академия наук, 1804. 627 с.
9. Григорьева Т. Е. Русско-татарские языковые контакты в сравнительно-историческом освещении (на материале письменных источников конца XIX – начала XX в.): дисс. ... к. филол. н. Чебоксары, 2007. 204 с.
10. Сагидуллин М. А. Русско-сибирскотатарский словарь. Тюмень: Мандрика, 2010. 215 с.
11. Татарская грамматика: в 3-х т. / ред. М. З. Закиев. Казань: Татарское книжное издательство, 1993. Т. I. Фонетика. 584 с.
12. Тумашева Д. Г. Словарь диалектов сибирских татар. Казань: Изд-во Казанского ун-та, 1992. 255 с.
13. Тумашева Д. Г., Насибуллина А. Х. Словарь диалектной лексики татарских говоров Тюменской области. Тюмень: ТОГИРРО, 2000. 170 с.
14. Утяшева Г. Ч. Русские заимствования в тоболо-иртышском диалекте сибирских татар: дисс. ... к. филол. н. Тобольск, 2006. 141 с.
15. Юсупова А. Ш. Русские заимствования в татарском языке: особенности их функционирования // Филология, искусствоведение и культурология: тенденции развития: материалы Международной заочной научно-практической конференции (12 марта 2012 г.). Новосибирск: Сибирская ассоциация консультантов, 2012. С. 36-40.

PHONETIC AND GRAPHICAL PECULIARITIES OF THE RUSSIAN BORROWINGS IN THE SIBERIAN TATAR LANGUAGE

Isakova Anna Alekseevna
Tyumen State University
annatelem@gmail.com

The article examines phonetic and graphical peculiarities of the Russian borrowings in the Siberian Tatar language by the material of the bilingual Siberian Tatar dictionaries. Assimilated and Russified borrowings are identified and analysed. The conclusion is made that the Russian borrowings found in the dictionaries by I. Giganov and D. G. Tumasheva are fully adapted to the phonetic system of the Siberian Tatar language. Later Russicisms identified in the dictionaries by M. A. Sagidullin and G. T. Bakieva preserved their original phonetic and graphical form.

Key words and phrases: Russicisms; Siberian Tatar language; phonetics; vowel harmony principle; bilingual dictionaries.

УДК 81

Дата поступления рукописи: 09.09.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.11.84>

В статье рассматриваются лингвокультурологические особенности перевода художественного текста. На примере романа американского писателя Николаса Спаркса "Safe Haven" и его перевода на русский язык «Тихая гавань» установлены значимые для американской лингвокультуры концепты (MONEY, ALCOHOL ADDICTION), описана структура выявленных концептов, проанализированы средства репрезентации данных концептов в тексте оригинала и переводном тексте. Учет национальной специфики языковых картин мира, знание наиболее точных для передачи оттенков смысла лексем-репрезентантов того или иного концепта позволяют переводчику адекватно передать смысл, заложенный писателем в художественном произведении.

Ключевые слова и фразы: лингвокультурологический анализ; концепт; концептосфера; художественный текст; художественный перевод.

Ковалёва Ольга Николаевна, к. филол. н., доцент
Варзакова Екатерина Андреевна
Челябинский государственный университет
babushkina_on@mail.ru; katia.v2011@yandex.ru

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

Материалы подготовлены в рамках реализации проекта «Изучение механизмов языковой интерпретации в различных видах дискурса» (грант Фонда перспективных научных исследований ФГБОУ ВО «ЧелГУ»).

Перевод художественного текста является важным фактором для взаимного обогащения национальных культур и литератур, знакомит людей одной культуры с особенностями жизни, быта, хозяйственной деятельности, традициями, верованиями, национальным менталитетом людей другой культуры и служит своего рода транслятором знаний о народах и мире [2; 10]. Лингвокультурологический анализ текстов художественных произведений позволяет выявить концептуальные сущности, относящиеся к умственной, духовной

или материальной сферам жизни людей, которые закреплены в их общественном опыте и имеют исторические корни, осмысляемые как социально, так и объективно [3]. В художественных произведениях авторы затрагивают все сферы жизни современного американского общества. Писатели стараются осветить в своих работах остро стоящие социальные вопросы, указать на человеческие пороки и привлечь внимание общественности к существующим проблемам.

Актуальность данного исследования определяется необходимостью дальнейшей теоретической разработки фундаментальной проблемы «язык, сознание и культура», системного изучения лингвокультурологических особенностей перевода художественного текста. Художественная литература, рассмотренная в рамках лингвокультурологического подхода, дает нам возможность «мониторинга» динамики развития общечеловеческих ценностей, улавливания социально значимых трендов в общественной жизни, что важно в рамках социального управления.

Цель данного исследования – выявление лингвокультурологических аспектов перевода художественного текста с английского языка на русский. Художественный перевод предполагает транслирование смыслов исходного текста на язык перевода, адаптируя текст одной культуры для понимания его другой.

Для достижения данной цели в работе были поставлены и решены следующие **задачи**: 1) выявить в романе Николаса Спаркса “Safe Haven”, его переводе на русский язык «Тихая гавань» наиболее ярко представленные концепты; 2) описать структуру выявленных концептов; 3) проанализировать средства репрезентации данных концептов в тексте оригинала и в тексте перевода. В работе использован метод концептуального анализа [7] с целью выявления и описания значимых для американской и русской лингвокультур доминантных смыслов, а также применен сопоставительный анализ для уточнения оттенков данных смыслов в рассматриваемых лингвокультурах и особенностей средств их репрезентации. В ходе лингвокультурологического анализа материала исследования, при формулировании выводов мы опирались на результаты исследования Е. В. Палеевой о способах вербализации концепта ДЕНЬГИ средствами английского и русского языков [6], исследования Н. А. Козько о концептосфере «спиртные напитки» в англоязычной национальной картине мира [4], работы А. Б. Антоновой о концепте DRINKING в современном английском языке [1]. Кроме того, теоретической базой исследования послужили труды Л. В. Кушниковой, М. А. Сиривля, В. А. Кана об особенностях художественного перевода [5; 8].

Научная новизна данного исследования определяется тем, что роман американского писателя Николаса Спаркса “Safe Haven” и его перевод на русский язык были впервые проанализированы с позиций лингвокультурологии, установлены значимые для современной американской лингвокультуры «кванты» знания и средства передачи данных смыслов на русский язык.

Переводчика художественной литературы можно сравнить с писателем, поскольку для создания грамотного текста на языке перевода очень важным является умение интерпретировать художественные образы, игру слов и т.д. При переводе художественного текста, как и при переводе любого другого текста, специалисту необходимо знать культуру, обычаи и традиции представителей той или иной языковой группы. От их понимания зависят адекватность перевода и принятие его другой культурой. Данный вид перевода также требует творческого подхода, что подразумевает владение переводчиком средствами художественной выразительности не только родного языка, но и иностранного.

Проанализировав роман американского писателя Николаса Спаркса на английском языке “Safe Haven” (2010) и его перевод на русский язык, выполненный Ольгой Анатольевной Мышаковой, – «Тихая гавань» (2011), мы обнаружили, что наиболее значимыми для американской культуры являются концепты MONEY (ДЕНЬГИ) и ALCOHOL ADDICTION (АЛКОГОЛЬНАЯ ЗАВИСИМОСТЬ).

Чтобы убедиться в актуальности данных концептов для обеих культур и понять, что есть деньги и алкогольная зависимость для американцев и русских, мы провели ассоциативный анализ в корпусном менеджере Sketch Engine и выявили, что лексемами-репрезентантами концепта MONEY являются service (услуга) (15 771 895), information (информация) (14 922 178), work (работа) (14 789 457), development (развитие) (11 898 101), business (бизнес) (10 643 434), opportunity (возможность) (6 914 110); а лексемами-репрезентантами концепта ДЕНЬГИ являются возможность (771 626), средство (658 834), право (587 424), услуга (480 541), внимание (443 432), рубль (405 091), бизнес (295 591). Это говорит о том, что деньги были и остаются важной составляющей обеих культур, но различие состоит в их приоритетности: для типичного американца деньги – это, прежде всего, услуга и только потом возможность, а для русского человека – наоборот: деньги дают возможности для самореализации, воплощения желаемого в жизнь, только потом деньги – это услуга, бизнес-процессы.

Наиболее частотными лексемами-репрезентантами концепта DRINKING оказались drug (наркотик) (2 291 976), violence (насилие) (1 740 634), disability (недееспособность) (1 380 311), abuse (жестокое обращение) (1 139 594), poverty (бедность) (1 111 029), а концепта ALCOHOLISM – лексемы disorder (737 894), depression (474 026), unemployment (427 618), anxiety (403 029), addiction (294 262). Лексемами-репрезентантами концепта АЛКОГОЛИЗМ являются болезнь (156 591), наркотик (45 945), правонарушение (29 750), расстройство (29 381), депрессия (24 476), безработица (17 808). Заметим, что в американской лингвокультуре существует некое разделение между употреблением алкогольных напитков и непосредственно последствиями употребления алкоголя, в русской лингвокультуре этой разницы нет. Вероятно, понимание последствий употребления алкоголя как особой антиценности связано с тем, что американцы ассоциируют употребление алкоголя прежде всего с наркотиком и только потом с расстройством или зависимостью. В русской же культуре алкоголизм изначально ассоциируется в сознании людей с болезнью.

Слово money имеет в английском языке 38 синонимов (по Collins dictionary), 7 из них оказались более релевантными (bill, cash, check, payment, salary, wage, wealth); в русском языке найдено 129 синонимов к слову «деньги» (согласно словарным выборкам на сайте gufo.me) (релевантными являются: наличные, финансы, монеты, мани, грош, деньжата, кэш). Помимо лексических единиц прямой номинации при передаче концепта авторы прибегают к использованию единиц вторичной (метафоры) и косвенно-производной номинации (фразеологизмы).

Ниже приведены несколько примеров репрезентации концепта MONEY (ДЕНЬГИ), которые наглядно отражают сущность данного концепта в американской и русской языковой картинах мира (см. Таблицу 1).

Таблица 1. Репрезентация концепта MONEY (ДЕНЬГИ) в художественном тексте

Nicholas Sparks "Safe Haven"	Перевод О. А. Мышаковой «Тихая гавань»
She kept that money for emergencies and would rather go hungry than touch it (букв. – деньги) [11, p. 8].	Это был неприкосновенный запас на экстренный случай, и Кэти скорее согласилась бы голодать, чем прикоснуться к этим деньгам [9, с. 10].
The restaurant got steadily busier and the stash of money in Katie's coffee can grew reassuringly thick (букв. – тайник с деньгами) [11, p. 37].	Посетителей в ресторане все прибывало, и стопка банкнот в кофейной банке стала приятно толстой [9, с. 23].
Money was tight (букв. – с деньгами было туго) [11, p. 156].	Денег было мало [9, с. 79].
Money for the shuttle and the bus ticket had taken more than half of the savings she'd collected during the year, but she was hungry and she ordered pancakes and sausage and milk (букв. – больше половины денег ушло на) [11, p. 204].	Деньги за такси и автобусный билет съели больше половины ее годовых сбережений, но она проголодалась и заказала блины, сосиски и молоко [9, с. 101].
Waste of money because the games were rigged, but morons packed around them (букв. – пустая трата денег) [11, p. 311].	Деньги на ветер , сплошные лохотроны, и все равно вокруг толпятся идиоты [9, с. 153].
"You wouldn't let me drive or have any friends and you kept the money and made me beg you for it . I want to know why you thought you could do that to me. I was your wife and I loved you!" (букв. – ты держал деньги при себе и заставлял меня вымаливать их у тебя) [11, p. 359].	Ты не разрешал мне научиться водить, не позволял ни с кем дружить, не давал ни цента, заставляя, как нищенку, выпрашивать каждый грош! Почему ты решил, что можешь так со мной обращаться! Я была твоей женой и любила тебя [9, с. 178]!
Sometimes the pennies were still hot. I remember almost burning my fingers one time (букв. – пенни/ монета в 1 цент) [11, p. 42].	Иногда монеты были еще горячими, однажды я чуть пальцы не обожгла [9, с. 25].

В исходном тексте было найдено 44 примера употребления слова 'money' и релевантных ему (pennies – 3, coins – 1). В переводном тексте прямой перевод слова 'money' – «деньги» – встретился 28 раз (ядро концепта), но в некоторых случаях переводчица использовала периферию русского концепта ДЕНЬГИ для его передачи на родной язык (монеты – 2, монетки – 2, банкноты – 3, грош – 2, неприкосновенный запас – 1, четвертак – 1, десятицентовик – 1, однодолларовый – 1) (см. Схему 1, Схему 2).

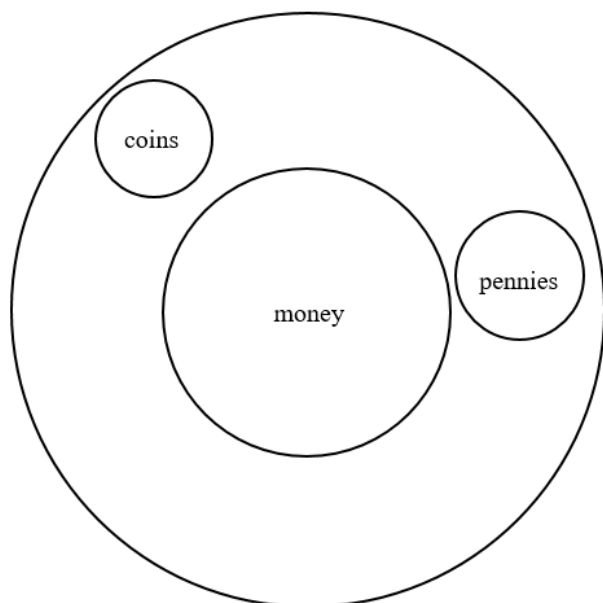


Схема 1. Структура концепта MONEY в тексте оригинала

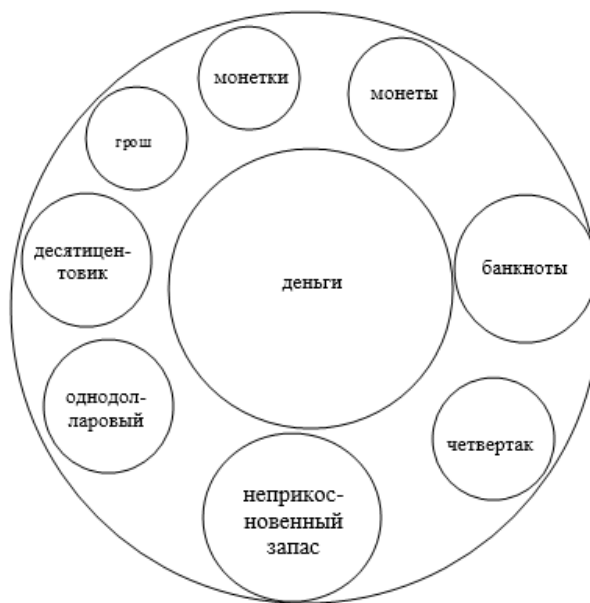


Схема 2. Структура концепта ДЕНЬГИ в переводном тексте

Таким образом, концепт MONEY в американской картине мира и концепт ДЕНЬГИ в русской картине мира весьма репрезентативны, являются важными в концептуализации представителями данных социумов мира и своего в нем существования. При передаче концепта MONEY с английского языка на русский переводчица не искажает смысл оригинального текста, а лишь добавляет оттенок экспрессивности.

Так, интересным представляется словосочетание “money for emergencies” и его перевод «неприкосновенный запас». Мы видим, что переводчица О. А. Мышакова не прибегает к дословному переводу («деньги на экстренный случай»), а подбирает наиболее подходящий по контексту эквивалент на русском языке («неприкосновенный запас») и усиливает его смысловую окраску. Рассмотрим еще один пример. При передаче лексемы “money” в предложении “you kept the money and made me beg you for it” переводчица смешивает реалии русской культуры («грош») и американской культуры («цент») для более точной передачи эмоционального настроения героини романа: «не давал ни *цента*, заставляя, как нищенку, выпрашивать каждый *грош*».

Концепт ALCOHOL ADDICTION (АЛКОГОЛЬНАЯ ЗАВИСИМОСТЬ) занимает особое место в культурном пространстве англоговорящей языковой общности. В английском языке слово drunk имеет 62 синонима, в русском языке к слову «пьяный» нашлось 333 синонима (по данным Collins Dictionary и сайта gufo.me).

Таблица 2. Репрезентация концепта ALCOHOL ADDICTION (АЛКОГОЛЬНАЯ ЗАВИСИМОСТЬ) в художественном тексте

Nicholas Sparks “Safe Haven”	Перевод О. А. Мышаковой «Тихая гавань»
She didn't tell Jo that her dad was mean when he was drunk , or that she'd never invited anyone [11, p. 48]...	Кэти не сказала, каким злобным становился отец напившись , что она никогда не приглашала к себе одноклассниц [9, с. 28]...
“Degraded me all the time!” She lopped off more hair, her eyes flooding with rage-fueled tears. “Hit me because... Made me steal money from your wallet and kicked me because you were drunk! ” [11, p. 200].	– Унижать меня столько времени! – Она отрезала очередную прядь. Глаза наполнились яростными слезами. – Бить меня... Вынуждать меня красть деньги из твоего бумажника. Топтать меня, напившись пьяным [9, с. 99]!
He was ready to kill them all, Katie realized. He'd already tried to kill them with the fire. But drunk , very drunk . Worse than she'd ever seen him. He was out of control, beyond reason [11, p. 349].	Он пришел убить их всех, поняла Кэти. Он попытался сжечь их заживо. Он пьян , смертельно пьян , хуже, чем ей когда-либо доводилось видеть. Ничего не понимает, просто невменяем [9, с. 173].
He sat on the porch, drinking straight from the bottle, watching people walk in and out of the Feldmans' house [11, p. 270].	Он сидел на крыльце, потягивая водку прямо из бутылки и глядя, как в дом напротив входят и выходят люди [9, с. 133].

В приведенных примерах (см. Таблицу 2) акцент сделан на тех страшных последствиях, к которым приводит алкоголизм. Соответственно, на периферию концепта АЛКОГОЛЬНАЯ ЗАВИСИМОСТЬ выносятся субконцепт ПОСЛЕДСТВИЯ АЛКОГОЛИЗМА.

Сравнивая вариант оригинала и его перевод, мы приходим к выводу, что для репрезентации данного концепта переводчица в большинстве случаев не обращалась к единицам вторичной номинации. Так, “drinking straight from” передается посредством прямой номинации («потягивая»), но при этом уточняется, что это не только процесс употребления (drinking – выпивание), но и длительность действия (потягивая – медленно выпивая).

В тексте оригинала было найдено 9 случаев употребления слова ‘drunk’, 10 – ‘had been drinking’, 5 – ‘to drink’, 24 – ‘vodka’, 20 – ‘bottle of...’, 11 – ‘drink’. В русском тексте: 22 примера употребления слова «выпил», 46 – «водка», 48 – «бутылка...», 13 – «бутылка/стакан/бокал водки», 4 – «выпить», 2 – «пить», 1 – «похмелье», 0 – «напиток» (см. Схему 3, Схему 4).

Репрезентация концепта ALCOHOL ADDICTION и концепта АЛКОГОЛЬНАЯ ЗАВИСИМОСТЬ в романе Н. Спаркса «Тихая гавань» и его переводе имеет сходства как в ядре концепта, так и на периферии, что свидетельствует о близости рассматриваемых лингвокультур при осмыслении данного аспекта жизни. При передаче смысловых оттенков данного «кванта» знания переводчица О. А. Мышакова достаточно точно подобрала эквиваленты на переводном языке.

В ходе исследования было выявлено, что передача концептов ДЕНЬГИ и АЛКОГОЛЬНАЯ ЗАВИСИМОСТЬ осуществлялась в основном путем использования метафор. В ходе проведенного исследования мы сравнили узусы рассматриваемых языковых культур и определили яркость или точность/неточность передачи того или иного смысла посредством различных лексических единиц.

Роман Николаса Спаркса является современным художественным произведением, в котором присутствуют авторский сленг, реалии, концепты, которые требуют определенных знаний переводчика. Не всегда описательный перевод является единственным способом передачи лексем, поэтому умение правильно подобрать соответствующий эквивалент на языке перевода очень ценится среди лингвистов-переводчиков.

В рамках лингвокультурологического анализа мы выявили ядро и периферию концептов MONEY (ДЕНЬГИ) и ALCOHOL ADDICTION (АЛКОГОЛЬНАЯ ЗАВИСИМОСТЬ). Мы определили характерные особенности двух культур: американской и русской; частотность употребления синонимов, приоритетность тех или иных составляющих концептов в двух социумах.

Нами была предпринята попытка сравнительного анализа средств репрезентации концептов MONEY, ДЕНЬГИ и ALCOHOL ADDICTION, АЛКОГОЛЬНАЯ ЗАВИСИМОСТЬ в американской и русской культурах, что позволило нам выявить национальную специфику языковых систем, проявляющуюся в различных способах вербализации одного и того же концепта. Исследование концептов и их репрезентации в языковой системе того или иного языка считается одним из способов реконструкции языковой картины мира.



Схема 3. Структура концепта ALCOHOL ADDICTION в тексте оригинала

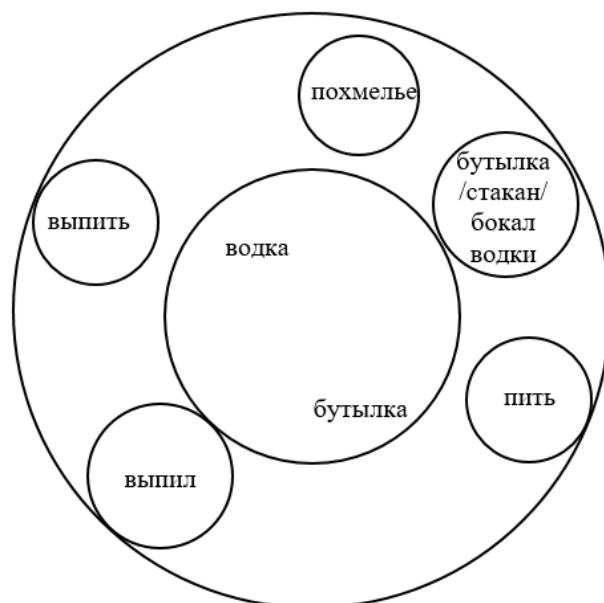


Схема 4. Структура концепта АЛКОГОЛЬНАЯ ЗАВИСИМОСТЬ в переводном тексте

Подробный анализ структуры концептов позволяет определить широту владения переводчиком как родным, так и иностранным языком, обнаружить сходства и различия структур и средств репрезентации выявленных в данном романе концептов, что позволяет создать текст перевода, адекватный для восприятия представителями иноязычной культуры.

Список источников

1. Антонова А. Б. Репрезентация концепта DRINKING в современном английском языке: автореф. дисс. ... к. филол. н. Иркутск, 2012. 19 с.
2. Габдрахманова Ф. Х. Лингвокультурологический аспект перевода художественного текста (на примере перевода произведений А. Еники на русский язык) [Электронный ресурс]. URL: https://dspace.kpfu.ru/xmlui/bitstream/handle/net/117973/Yazpol_46_51.pdf (дата обращения: 30.11.2018).
3. Ковалёва О. Н., Стахова К. В. Лингвокультурологические особенности современных американских музыкальных произведений // Вестник гуманитарного факультета Ивановского государственного химико-технологического университета. 2014. № 6. С. 36-38.
4. Козько Н. А. Концептосфера «спиртные напитки» в национальной языковой картине мира: автореф. дисс. ... к. филол. н. Челябинск, 2006. 19 с.
5. Кушнина Л. В. Языки и культуры в переводческом пространстве. Пермь: Перм. гос. техн. ун-т, 2004. 232 с.
6. Палеева Е. В. Способы вербализации концепта «деньги» средствами английского и русского языков: дисс. ... к. филол. н. Курск, 2010. 159 с.
7. Серова И. Г. Концептуальный анализ в лингвокультурологии: методы и возможности // Вопросы когнитивной лингвистики. 2007. № 1 (10). С. 15-22.
8. Сириля М. А., Кан В. А. Некоторые проблемы перевода художественных текстов // Lingua Mobilis. 2013. № 7 (46). С. 68-74.
9. Спаркс Н. Тихая гавань / пер. О. А. Мышаковой. М.: AST Publishers, 2012. 189 с.
10. Цэдэнжав Д. Лингвокультурологические аспекты перевода с монгольского языка на русский (на материале перевода романа Ч. Лодойдамбы «Тунгалаг Тамир»): автореф. дисс. ... к. филол. н. Улан-Удэ, 2008. 22 с.
11. Sparks N. Safe Haven. N. Y.: Little, Brown and Company, 2015. 426 p.

LINGUO-CULTUROLOGICAL PECULIARITIES OF TRANSLATING A LITERARY TEXT

Kovaleva Ol'ga Nikolaevna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
 Varzakova Ekaterina Andreevna
 Chelyabinsk State University
 babushkina_on@mail.ru; katia.v2011@yandex.ru

The article examines linguo-culturological peculiarities of translating a literary text. The novel "Safe Haven" of the American writer Nicholas Sparks and its Russian translation served as the research material. The authors identify meaningful for the American linguo-culture concepts (MONEY, ALCOHOL ADDICTION), describe the structure of these concepts, analyse the means representing these concepts in the source text and the target text. Consideration of national specificity of linguistic worldviews, skilful choice of lexemes-representatives of a certain concept allow the translator to adequately transfer the meaning imparted in a literary work.

Key words and phrases: linguo-culturological analysis; concept; conceptual sphere; literary text; literary translation.